

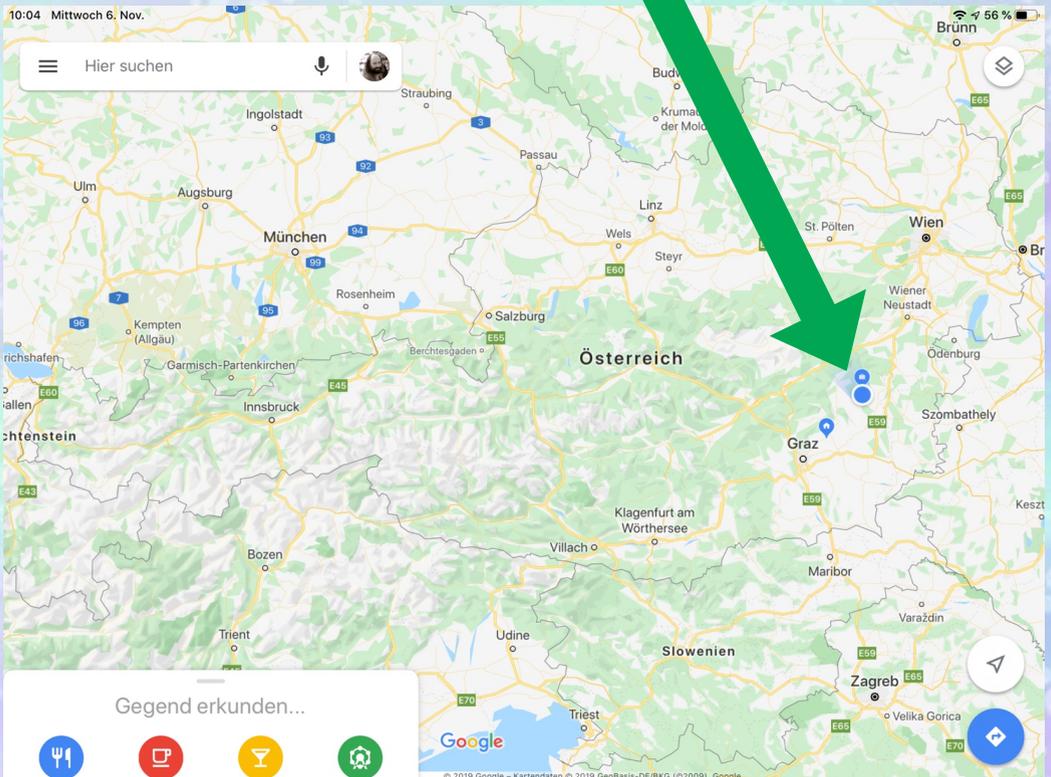
FROHE WEIHNACHTEN



MERRY CHRISTMAS

VOLKSSCHULE

The elementary school Vorau is a primary school in the Austrian province of Styria. „Joglland“ is the area, where the school is located. Our focus is on innovation and creativity. At our school there are currently 179 children in 9 classes. Further information at: www.vs-vorau.at



VORAU

Die Volksschule Vorau ist eine Grundschule im österreichischen Bundesland Steiermark. Das Gebiet, indem sich die Schule befindet, wird „Joglland“ genannt. Unsere Schwerpunkte liegen im innovativen und kreativen Bereich. An unserer Schule gibt es derzeit 179 Kinder in 9 Klassen.

Weitere Infos unter: www.vs-vorau.at



Advent im Jogelland (Advent bedeutet Ankunft)

Die vier Sonntage vor dem Heiligen Abend sind die Adventsonntage. Jede Familie hat einen Adventkranz mit vier Kerzen, eine Kerze für jeden Adventsonntag.

Am Sonntagabend trifft sich die Familie um den Adventkranz und feiert Advent mit Liedern, Geschichten und Gebeten.



The last four Sundays
before Christmas are the
„Adventssonntage“.
Advent means arrival.
Every Family has a
„Adventkranz“ with four
candles, one candle for
each Sunday.

Wenn Sunday evening
arrives, the family
comes together and
celebrates Advent with
songs, stories and
prayers.

Wir sagen euch an den Lieben Advent



1. Wir sa - gen euch an den lie - ben Ad - vent. se - het die er - ste
2. Wir sa - gen euch an den lie - ben Ad - vent. se - het die zwei - te
3. Wir sa - gen euch an den lie - ben Ad - vent. se - het die drit - te
4. Wir sa - gen euch an den lie - ben Ad - vent. se - het die vier - te



1. Ker - ze brennt. Wir sa - gen euch an ei - ne hei - li - ge Zeit.
2. Ker - ze brennt. So neh - met euch eins um das an - de - re an,
3. Ker - ze brennt. Nun tragt eu - rer Gü - te hel - len Schein
4. Ker - ze brennt. Gott sel - ber wird kom - men, er zö - gert nicht

In der Schule feiern wir natürlich auch mit unseren Adventkränzen.

At school we also celebrate with our Adventkränzen.



Advent Calender

At the first december children get Advent calenders. These calenders have 24 windows , 24 little bags or 24 parcels. Behind every window, in every bag, in every parcel there is a sweet, a choclote or a little present. Now the children take one thing each day. If all bags, parcels, windows are empty, it is christmas eve.

Adventkalender

Kinder bekommen am 1. Dezember einen Adventkalender. Diese Kalender haben 24 kleine Fenster, 24 kleine Säckchen oder 24 kleine Packerl. Hinter jedem Fenster, in jedem Packerl, Sackerl versteckt sich ein Zuckerl, eine Schokolade oder ein kleines Geschenk. Die Kinder dürfen nun jeden Tag ein Fenster öffnen. Wenn das letzte Sackerl geleert ist, dann ist Heiliger Abend.



Am 4. Dezember ist
Barbaratag.

An diesem Tag werden kleine
Kirschzweige geschnitten und
in Vasen eingefrischt. Blühen
die Zweige zu Weihnachten,
kann man mit Glück im
kommenden Jahr rechnen.

At the 4th december is
„Barbaratag“.

We cut off little branches
from the cherrytree and put
them into a vase. If the
branches blossom out at the
christmas days, the family
can expect a happy year.



Lasst uns froh und munter sein

Text: Aus dem Hunsrück (19. Jh.)
Melodie: Volksweise

The image shows a musical score for the song 'Lasst uns froh und munter sein'. It consists of three staves of music in G major (one sharp) and 2/4 time. The first staff starts with a treble clef and a common time signature, then changes to 2/4. The melody is written on a single line. The second staff continues the melody, with some notes beamed together. The third staff continues the melody and ends with a double bar line. Chords are indicated by letters D, A, and A7 above the notes. The lyrics are written below the notes.

1. Lasst uns froh und mun - ter sein und uns recht von
Her - zen freu'n! Lus - tig, lus - tig, tra - la - la - la - la,
bald ist Nik - laus - a - bend da, bald ist Nik - laus - a - bend da!

2. Dann stell ich den Teller raus,
Niklaus legt gewiss was drauf.
3. Wenn ich schlaf, dann träume ich:
Jetzt bringt Niklaus was für mich.
4. Wenn ich aufgestanden bin,
lauf ich schnell zum Teller hin.
5. Niklaus ist ein guter Mann,
dem man nicht genug danken kann.

„Krampusrummel“

Am 5. Dezember ziehen zottelige Gesellen als Krampusse durch den Ort. Sie begleiten den Heiligen Nikolaus, der von Haus zu Haus zieht und Kindern kleine Geschenke bringt.

Shaggy fellows, called Krampusse, accompany St. Nikolaus at the 5th of december through the village. St. Nikolaus goes from house to house and gives children little presents.



In der Schule lernen die Kinder Weihnachtslieder, Gedichte und hören Weihnachtsgeschichten. Es wird auch viel gebastelt: Sterne, Fensterbilder, Kerzen, Krippen mit der Heiligen Familien, Engel....

Viele Kinder spielen auch bei Krippenspielen mit. Diese kleinen Theaterstücke erzählen von der Geburt Jesus.



At school children learn christmas songs, poetries and they listen to christmas stories. Of course, a lot of crafting is done: stars, window pictures, candles, holy family in the crib, angels,...

Many children also play short „Krippenspiele“. These acts are about Jesus birth.

Ihr Kinderlein, kommet

Text: Christoph von Schmid (1798)

Melodie: Johann Abraham Peter Schulz (1794)

Ihr Kin - der lein kom - met, o kom - met doch all, zur
 C e C e C e C e G g G g C e C e

Krip - pe her kom - met, in Beth - le - hems Stall und
 C e C e C e C e G g G g C e C e

seht, was in die - ser hoch - hei - li - gen Nacht der
 G g G g G g G g C e C e F f F f

Va - ter im Him - mel für Freu - de uns macht.
 C e G g C e C e G g G g C e C

2. O seht in der Krippe im nächtlichen Stall,
 seht hier bei des Lichtleins hellglänzendem Strahl
 den lieblichen Knaben das himmlische Kind,
 viel schöner und holder als Engelein sind.

3. Da liegt es, ihr Kinder, auf Heu und auf Stroh,
 Maria und Joseph betrachten es froh,
 die redlichen Hirten knie'n betend davor;
 hoch oben schwebt jubelnd der himmlische Chor.

4. O beugt wie die Hirten, anbetend die Knie:
 erhebet die Händlein und danket wie sie,
 stimmt freudig, ihr Kinder, wer wollt sich nicht freu'n,
 stimmt freudig zum Jubel der Engel mit ein.

Leise rieselt der Schnee

Worte und Weise:
Eduard Ebel

The image shows a musical score for the song 'Leise rieselt der Schnee'. It consists of two staves of music in G major and 6/8 time. The first staff contains the first line of the melody with lyrics: '1. Lei - se rie - selt der Schnee still und starr liegt der See,'. The second staff continues the melody with lyrics: 'weihnachtlich glänzet der Wald: Freu - e dich, 's Christkind kommt bald'. Chord symbols (G, D, G, C, G, D, H7, Em, Am, D7, G) are placed above the notes. The lyrics are written below the notes.

1. Lei - se rie - selt der Schnee still und starr liegt der See,
weihnachtlich glänzet der Wald: Freu - e dich, 's Christkind kommt bald

2. In den Herzen ist's warm, still schweigt Kummer und Harm.
Sorge des Lebens verhallt, freue dich, 's Christkind kommt bald!
3. Bald ist heilige Nacht, Chor der Engel erwacht.
Hör' nur, wie lieblich es schallt, freue dich, 's Christkind kommt bald!

Weihnachtsmarkt – Christkindlmarkt

An den Wochenenden vor Weihnachten gibt es bei uns Christkindlmärkte. In kleinen Verkaufsständen werden Spielzeug, Weihnachtsschmuck, kleine Geschenke und Leckereien verkauft. Natürlich gibt es heiße Getränke und man hört Weihnachtsmusik.



Christmas market – Christkindlmärkte

On the weekends before christmas day, there are Christkindlmärkte. In little sale huts you can buy toys, christmas decorations, sweets, and small gifts. You listen to christmas music and drink hot drinks.

Am 24. Dezember besuchen die Kinder am Nachmittag die Kindermette in der Kirche. Sie hören die Weihnachtsgeschichte, singen Weihnachtslieder und sind sehr aufgeregt, denn in der Zwischenzeit kommt das Christkind. Meist ist ein Raum im Haus versperrt und die Kinder warten davor. Plötzlich hört man eine leise Glocke. Nun wissen die Kinder, dass das Christkind da gewesen ist. Vorsichtig öffnet man die Tür und da steht er - der Christbaum mit den Geschenken.

In the afternoon of the the 24th december , children visit the Kindermette in our church. They hear there about the birth of Jesus, sing christmas songs and they are very excited, because the „Christkind“ is coming. At home, there is one room closed, and the children wait in front of this door. Suddenly a bell is ringing and now the children know, that the Christkind has been here. Carefully the door be opened, and there it is - the christmas tree with the gifts.



Alle Menschen in Österreich
singen nun „Stille Nacht ,
Heilige Nacht“.

Es wird gebetet, musiziert und
aus der Bibel vorgelesen.
Danach gibt es die Geschenke.

Now all people in Austria sing
„Silent Night“.

Then people pray, make music
and read from the bible.

Stille Nacht, heilige Nacht

M: Franz Gruber (1787-1863)

T: Joseph Mohr (1792-1848)

C G

Stil - le Nacht! Hei - li - ge Nacht! Al - les schläft,

The first system of the musical score for 'Stille Nacht, heilige Nacht'. It consists of two staves: a vocal line and a piano accompaniment line. The key signature is one flat (B-flat major/D minor) and the time signature is 3/4. The music is in common time. The first staff has a treble clef and the second has a bass clef. The lyrics are written below the vocal staff. Chords C and G are indicated above the first and second measures respectively.

C F C F C

ein - sam wacht nur das trau - te hoch - hei - li - ge Paar.

The second system of the musical score. It consists of two staves: a vocal line and a piano accompaniment line. The key signature is one flat and the time signature is 3/4. The music is in common time. The first staff has a treble clef and the second has a bass clef. The lyrics are written below the vocal staff. Chords C, F, C, F, and C are indicated above the first five measures.

F C A Dm G⁷ E

"Hol - der Kna - be im lok - ki-gen Haar, schlaf in himm - li-scher

The third system of the musical score. It consists of two staves: a vocal line and a piano accompaniment line. The key signature is one flat and the time signature is 3/4. The music is in common time. The first staff has a treble clef and the second has a bass clef. The lyrics are written below the vocal staff. Chords F, C, A, Dm, G⁷, and E are indicated above the first six measures.

Am D⁷ C G⁷ C

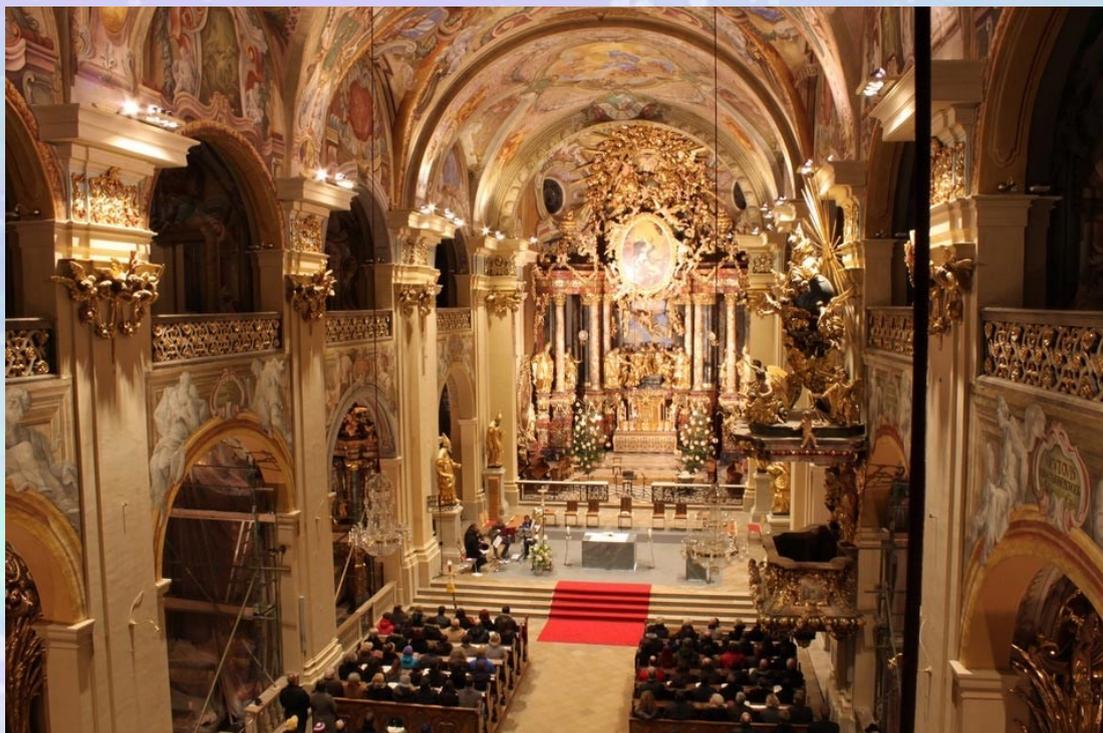
Ruh, schlaf in himm - li-scher Ruh!"

The fourth system of the musical score. It consists of two staves: a vocal line and a piano accompaniment line. The key signature is one flat and the time signature is 3/4. The music is in common time. The first staff has a treble clef and the second has a bass clef. The lyrics are written below the vocal staff. Chords Am, D⁷, C, G⁷, and C are indicated above the first five measures.

2. Stille Nacht! Heilige Nacht!
Gottes Sohn, o wie lacht.
Lieb' aus deinem göttlichen Mund,
da uns schlägt die rettende Stund,
Christ, in deiner Geburt,
Christ, in deiner Geburt.

3. Stille Nacht! Heilige Nacht!
Hirten erst kundgemacht.
Durch der Engel Halleluja
tönt es laut von fern und nah:
Christ, der Retter ist da!
Christ, der Retter ist da!

Viele Erwachsene besuchen um Mitternacht noch die Christmette in der Vorauer Stiftskirche und feiern die Geburt Jesus.



Many adults visit the Christmas Mass in our abbey church at midnight.

Es wird scho glei dumpa

www.franzdorfer.com

G D7 G D7 G D7 G D7 G D7

Es wird scho glei dum-pa, es wird jo scho Nacht. Drumkimm i zu dir her mein

8 G D7 G D7 G D7 G D7

Hei-land auf d'Wacht. Will sin-ga a Li - adl dem Lieb-ling dem klo an, du magst ja net

15 G D7 G D7 G D7 G7 D7 G D7 G

schla-fen, i hör di nur wo an Hei, hei, hei hei, schlaf süß herz-li abs Kind

Vergiß jetzt, o Kinderl, dein Kumma, dein Load,
daß du da mußt leiden im Stall auf der Hoad.
Es ziern ja die Engerl dei Liegestatt aus,
möcht schöner net sein in an König sein Haus.
Hei, hei, hei hei, schlaf süß herzliabs Kind

Ja Kinderl du bist halt im Kripperl so schön
mir ziemt, i kann nimmer da weg von dir gehn.
I wünsch dir von Herzen die süäbste Ruah,
dö Engerln vom Himmel, die decken di zua.
Hei, hei, hei hei, schlaf süß herzliabs Kind

Weihnachten ist das Fest der Familie.

Zu den Weihnachtsfeiertagen besuchen sich die Familien. Es wird gefeiert, gut gegessen und überall bewundert man die schön geschmückten Christbäume und tauscht Geschenke aus.

Christmas is the feast of the family. During the christmas days the families visit each other.

The families celebrate, there is good food and everyone admires the beautifully decorated Christmas trees.

Maria durch ein Dornwald ging

Volkswise

Musical notation for the first system, featuring a treble and bass clef with a 4/4 time signature. The melody is in G minor. Chords are indicated above the staff: Gm, D, B \flat , F 7 , B \flat . The lyrics are: Ma - ri - a durch ein Dorn - wald ging, Ky - rie e lei - son, Ma -

Musical notation for the second system. Chords are indicated above the staff: Gm, F, Gm. The lyrics are: - ri - a durch ein Dorn - wald ging, der hat in sieb'n Jahr kein

Musical notation for the third system. Chords are indicated above the staff: D 7 , Gm, E \flat , D 7 , Gm. The lyrics are: Laub ge - trag'n. Je - sus und Ma - ri - a.

2. Was trug Maria unter ihrem Herzen, Kyrie eleison,
ein kleines Kindlein ohne Schmerzen,
das trug Maria unter ihrem Herzen. Jesus und Maria.

3. Da haben die Dornen Rosen getragen, Kyrie eleison,
als das Kindlein durch den Wald getragen,
da haben die Dornen Rosen getragen. Jesus und Maria.